

## 第二十四章 リータ スキーターの特ダネ

クリスマスの翌日は、みんな朝寝坊した。  
グリフィンボールの談話室はこれまでとは打  
って変わって静かだったし、気だるい会話も  
欠伸で途切れがちだった。

ハーマイオニーの髪はまた元に戻ってボサボ  
サだった。

ダンスパーティのために「スリーク イージ  
ーの直毛薬」を大量に使ったのだと、ハーマ  
イオニーはハリーに打ち明けた。

「だけど、面倒くさくって、とても毎日やる  
気にならないわ」

ゴロゴロ喉を鳴らしているクルックシャンク  
スの耳の後ろをカリカリ掻きながら、ハーマ  
イオニーは事もなげに言った。

「でも凄く綺麗だった。誰よりも綺麗だった  
よ」

ハリーがそう言うともハーマイオニーは真っ赤  
になって俯き「ありがと」と小さな声で囁い  
た。

ロンとハーマイオニーは、二人の争点には触  
れないと、暗黙の了解に達したようだった。  
お互いにバカ丁寧だったが、仲よくしてい  
た。

ハリーとロンは、偶然耳にしたマダム マク  
シームとハグリッドの会話を、すぐさまハー  
マイオニーに話して聞かせた。

しかし、ハーマイオニーは、ハグリッドが半  
巨人だというニュースに、ロンほどショック  
を受けてはいなかった。

「まあね、そうだろうと思っていたわ」

ハーマイオニーは肩をすくめた。

「もちろん、純巨人でないことはわかって  
た。

だって、ほんとの巨人なら、身長六メートル  
もあるもの。

だけど、巨人のことになるヒステリーにな

## Chapter 24

### Rita Skeeter's Scoop

Everybody got up late on Boxing Day. The Gryffindor common room was much quieter than it had been lately, many yawns punctuating the lazy conversations. Hermione's hair was bushy again; she confessed to Harry that she had used liberal amounts of Sleekeazy's Hair Potion on it for the ball, "but it's way too much bother to do every day," she said matter-of-factly, scratching a purring Crookshanks behind the ears.

Ron and Hermione seemed to have reached an unspoken agreement not to discuss their argument. They were being quite friendly to each other, though oddly formal. Ron and Harry wasted no time in telling Hermione about the conversation they had overheard between Madame Maxime and Hagrid, but Hermione didn't seem to find the news that Hagrid was a half-giant nearly as shocking as Ron did.

"Well, I thought he must be," she said, shrugging. "I knew he couldn't be pure giant because they're about twenty feet tall. But honestly, all this hysteria about giants. They can't *all* be horrible. ... It's the same sort of prejudice that people have toward

るなんて、どうかしてるわ。

全部が全部恐ろしいわけなのに……狼人間に対する偏見と同じことね……単なる思い込みだわ」

ロンは何か痛烈に反撃したような顔をしたが、ハーマイオニーとまた一悶着起こすのはごめんだと思っただけで、ハーマイオニーが見ていないときに「つきあいきれないよ」と頭を振るだけで満足したようだった。

休暇が始まってから一週間無視し続けていた宿題を、思い出すときが来た。

クリスマスが終わってしまったいま、だれもが気が抜けていた。ハリー以外は。

ハリーは（これで二度目だが）少し不安になりはじめていた。

困ったことに、クリスマスを境に、二月二十四日はぐっと間近に迫って見えた。

それなのに、ハリーはまだ何も金の卵の謎を解き明かす努力をしていない。

ハリーは、寮の寝室に上がるたびに、トランクから卵を取り出し、開けて、何かわかるのではないかと願いながら一心にその音を聞くことにした。

三十丁の鋸楽器が奏でる音以外に何か思いつかないかと、必死で考えたが、こんな音はいままで聞いたことがない。

ハリーは卵を閉じ、勢いよく振って、何か音が変化しているかとまた開けてみるのだが、なんの変化もない。

卵に質問してみたり、泣き声に負けないくらい大声を出してみたりしたが、何も起こらない。

遂には卵を部屋のむこうに放り投げた。それでどうにかなると思ったわけではないが。

セドリックがくれたヒントを忘れたわけではなかった。

しかし、いまは、セドリックに対して打ち解けない気持だ。

できればセドリックの助けは借りたくないという思いが強かった。

werewolves. ... It's just bigotry, isn't it?"

Ron looked as though he would have liked to reply scathingly, but perhaps he didn't want another row, because he contented himself with shaking his head disbelievingly while Hermione wasn't looking.

It was time now to think of the homework they had neglected during the first week of the holidays. Everybody seemed to be feeling rather flat now that Christmas was over — everybody except Harry, that is, who was starting (once again) to feel slightly nervous.

The trouble was that February the twenty-fourth looked a lot closer from this side of Christmas, and he still hadn't done anything about working out the clue inside the golden egg. He therefore started taking the egg out of his trunk every time he went up to the dormitory, opening it, and listening intently, hoping that this time it would make some sense. He strained to think what the sound reminded him of, apart from thirty musical saws, but he had never heard anything else like it. He closed the egg, shook it vigorously, and opened it again to see if the sound had changed, but it hadn't. He tried asking the egg questions, shouting over all the wailing, but nothing happened. He even threw the egg across the room — though he hadn't really expected that to help.

Harry had not forgotten the hint that Cedric had given him, but his less-than-friendly

セドリックが本気でハリーに手を貸したいのなら、もっとはっきり教えてくれたはずだ。僕は、セドリックに第一の課題そのものズバリを教えたじゃないか。

セドリックの考える公正なお返しは、僕に「風呂に入れ」と言うだけなのか。

いいとも。そんなくだらない助けなら僕は要らない。

どっちにしろ、チョウと手をつないで廊下を歩いているやつの手助けなんか、要るもんか。

そうこうするうちに、新学期の第一日目が始まり、ハリーは授業に出かけた。

教科書や羊皮紙、羽根ペンはいつものように重かったが、そればかりでなく、気がかりな卵が胃に重くのしかかり、まるで卵までも持ち歩いているかのようにだった。

校庭はまだ深々と雪に覆われ、温室の窓はびっしりと結露して「薬草学」の授業中、外が見えなかった。

こんな天気「魔法生物飼育学」の授業を受けるのは、だれも気が進まなかった。

しかし、ロンの言うとおりのスクリュートのお陰でみんな十分に暖かくなれるかもしれない。

スクリュートに追いかけられるとか、激烈な爆発でハグリッドの小屋が火事になるとか。

ハグリッドの小屋に辿り着いてみると、白髪を短く刈り込み、顎が突き出た老魔女が、戸口に立っていた。

「さあ、お急ぎ。鐘はもう五分前に鳴ってるよ」

雪道でなかなか先に進まない生徒たちに、魔女が大声で呼びかけた。

「あなたはだれですか？」ロンが魔女を見つめた。

「ハグリッドはどこ？」

「わたしゃ、グラブリー ブランク先生」魔女は元気よく答えた。

「『魔法生物飼育学』の代用教師だよ」

feelings toward Cedric just now meant that he was keen not to take his help if he could avoid it. In any case, it seemed to him that if Cedric had really wanted to give Harry a hand, he would have been a lot more explicit. He, Harry, had told Cedric exactly what was coming in the first task — and Cedric's idea of a fair exchange had been to tell Harry to take a bath. Well, he didn't need that sort of rubbishy help — not from someone who kept walking down corridors hand in hand with Cho, anyway. And so the first day of the new term arrived, and Harry set off to lessons, weighed down with books, parchment, and quills as usual, but also with the lurking worry of the egg heavy in his stomach, as though he were carrying that around with him too.

Snow was still thick upon the grounds, and the greenhouse windows were covered in condensation so thick that they couldn't see out of them in Herbology. Nobody was looking forward to Care of Magical Creatures much in this weather, though as Ron said, the skrewts would probably warm them up nicely, either by chasing them, or blasting off so forcefully that Hagrid's cabin would catch fire.

When they arrived at Hagrid's cabin, however, they found an elderly witch with closely cropped gray hair and a very prominent chin standing before his front door.

“Hurry up, now, the bell rang five minutes ago,” she barked at them as they struggled

「ハグリッドはどこなの？」ハリーも大声で同じことを聞いた。

「あの人は気分が悪くてね」魔女はそれしか言わなかった。

低い不愉快な笑い声がハリーの耳に入ってきた。

振り返ると、ドラコ マルフォイとスリザリン生が到着していた。

どの顔も上機嫌で、グラブリー プランク先生を見てもだれも驚いていない。

「こっちへおいで」

グラブリー プランク先生は、ボーバトンの巨大な馬たちが震えている囲い地に沿って、ズンズン歩いていった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは、魔女について歩きながら、ハグリッドの小屋を振り返った。

カーテンが全部閉まっている。ハグリッドは病気で、たった一人であそこにいるのだろうか？

「ハグリッドはどこが悪いのですか？」

ハリーは急いでグラブリー プランク先生に追いつき、聞いた。

「気にしないでいいよ」

余計なお世話だとでも言いたげな答えだった。

「でも気になります」ハリーの声に熱がこもった。

「いったいどうしたのですか？」

グラブリー プランク先生は聞こえないふりをした。

ボーバトンの馬が寒さに身を寄せ合って立っている囲い地を過ぎ、禁じられた森の端に立つ一本の木のところへ、先生はみんなを連れてきた。

その木には、大きな美しい一角獣が繋がれていた。

「うわあああー！」

一角獣を見ると、大勢の女子学生が思わず声

toward her through the snow.

“Who’re you?” said Ron, staring at her.  
“Where’s Hagrid?”

“My name is Professor Grubbly-Plank,” she said briskly. “I am your temporary Care of Magical Creatures teacher.”

“Where’s Hagrid?” Harry repeated loudly.

“He is indisposed,” said Professor Grubbly-Plank shortly.

Soft and unpleasant laughter reached Harry’s ears. He turned; Draco Malfoy and the rest of the Slytherins were joining the class. All of them looked gleeful, and none of them looked surprised to see Professor Grubbly-Plank.

“This way, please,” said Professor Grubbly-Plank, and she strode off around the paddock where the Beauxbatons horses were shivering. Harry, Ron, and Hermione followed her, looking back over their shoulders at Hagrid’s cabin. All the curtains were closed. Was Hagrid in there, alone and ill?

“What’s wrong with Hagrid?” Harry said, hurrying to catch up with Professor Grubbly-Plank.

“Never you mind,” she said as though she thought he was being nosy.

“I do mind, though,” said Harry hotly.  
“What’s up with him?”

Professor Grubbly-Plank acted as though

をあげた。

「まあ、なんてきれいなんでしょう！」

ラベンダー ブラウンが囁くように言った。

「あの先生、どうやって手に入れたのかしら？ 捕まえるのはとっても難しいはずよ！」

一角獣の輝くような白さに、周りの雪さえも灰色に見えるほどだった。

一角獣は金色の蹄で神経質に地を掻き、角のある頭をのけ反らせていた。

「男の子は下がって！」

グラブリー ブランク先生は腕をサッと伸ばし、ハリーの胸のあたりでがっしり行く手を遮り、大声で言った。

「一角獣は女性の感触のほうがいいんだよ。女の子は前へ。

気をつけて近づくように。さあ、ゆっくりと……」

先生も女子学生もゆっくりと一角獣に近づき、男の子は囲い地の柵のそばに立って眺めていた。

グラブリー ブランク先生がこちらの方に向かってなくなるとすぐ、ハリーがロンに言った。

「ハグリッドはどこが悪いんだと思う？ まさかスクリュートに？」

「襲われたと思ってるなら、ポッター、そうじゃないよ」

マルフォイがねっつりと言った。

「ただ、恥ずかしくて、あのでかい醜い顔が出せないだけさ」

「何が言いたいんだ？」ハリーが鋭い声で聞き返した。

マルフォイはローブのポケットに手を突っ込み、折り畳んだ新聞を一枚引っ張り出した。

「ほら」マルフォイが言った。

「こんなことを君に知らせたくはないけどね、ポッター……」

ハリーが新聞をひったくり、広げて読むのを、マルフォイはニタニタしながら見ていた。

she couldn't hear him. She led them past the paddock where the huge Beauxbatons horses were standing, huddled against the cold, and toward a tree on the edge of the forest, where a large and beautiful unicorn was tethered.

Many of the girls “ooooohed!” at the sight of the unicorn.

“Oh it’s so beautiful!” whispered Lavender Brown. “How did she get it? They’re supposed to be really hard to catch!”

The unicorn was so brightly white it made the snow all around look gray. It was pawing the ground nervously with its golden hooves and throwing back its horned head.

“Boys keep back!” barked Professor Grubbly-Plank, throwing out an arm and catching Harry hard in the chest. “They prefer the woman’s touch, unicorns. Girls to the front, and approach with care, come on, easy does it. …”

She and the girls walked slowly forward toward the unicorn, leaving the boys standing near the paddock fence, watching. The moment Professor Grubbly-Plank was out of earshot, Harry turned to Ron.

“What d’you reckon’s wrong with him? You don’t think a skrewt — ?”

“Oh he hasn’t been attacked, Potter, if that’s what you’re thinking,” said Malfoy softly. “No, he’s just too ashamed to show his big, ugly face.”

ロン、シューマス、ディーン、ネビルはハリーの後ろから新聞を覗き込んで一緒に読んだ。

新聞記事の冒頭に、いかにも胡散臭そうに見えるハグリッドの写りが載っていた。

#### 『ダンブルドアの「巨大な」過ち

本紙の特派員、リータ スキーターは、「ホクワーツ魔法魔術学校の変人校長、アルバスダンブルドアは、常に、教職員に、あえて問題のある人選をしてきた」との記事を寄せた。

本年九月、校長は、「マッド-アイ」と呼ばれる、呪い好きで悪名高い元「闇衶い」の、アラスター ムーディを、「闇の魔術に対する防衛術」の教師として迎えた。

この人選は、魔法省の多くの役人の眉をひそめさせた。

ムーディは身近で急に動く者があれば、だれかれ見境なく攻撃する習性があるからだ。

そのマッド アイ ムーディでさえ、ダンブルドアが「魔法生物飼育学」の教師に任命した半ヒトに比べれば、まだ責任感のあるやさしい人に見える。

三年生のときホクワーツを退校処分になったと自ら認めるルビウス ハグリッドは、それ以来、ダンブルドアが確保してくれた森番としての職を享受してきた。

ところが、昨年、ハグリッドは、校長に対する不可思議な影響力を行使し、あまたの適任候補を尻目に「魔法生物飼育学」の教師という座まで射止めてしまった。

危険を感じさせるまでに巨大で、獰猛な顔つきのハグリッドは、新たに手にした権力を利用し、恐ろしい生物を次々と繰り出して、自分が担当する生徒を脅している。

ダンブルドアの見て見ぬふりをよいことに、ハグリッドは、多くの生徒が「怖いものって」と認めるところの授業で、何人かの生徒を負傷させている。

「僕はヒッポクリフに襲われましたし、友達

“What d’you mean?” said Harry sharply.

Malfoy put his hand inside the pocket of his robes and pulled out a folded page of newsprint.

“There you go,” he said. “Hate to break it to you, Potter. ...”

He smirked as Harry snatched the page, unfolded it, and read it, with Ron, Seamus, Dean, and Neville looking over his shoulder. It was an article topped with a picture of Hagrid looking extremely shifty.

#### DUMBLEDORE’S GIANT MISTAKE

Albus Dumbledore, eccentric Headmaster of Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry, has never been afraid to make controversial staff appointments, *writes Rita Skeeter, Special Correspondent*. In September of this year, he hired Alastor “Mad-Eye” Moody, the notoriously jinx-happy ex-Auror, to teach Defense Against the Dark Arts, a decision that caused many raised eyebrows at the Ministry of Magic, given Moody’s well-known habit of attacking anybody who makes a sudden movement in his presence. Mad-Eye Moody, however, looks responsible and kindly when set beside the part-human Dumbledore employs to teach Care of Magical Creatures.

Rubeus Hagrid, who admits to being expelled from Hogwarts in his third year, has enjoyed the position of gamekeeper at the

のピンセント クラブは、  
レタス喰い虫にひどく噛まれました」四年生  
のドラコ マルフォイはそう言う。

「僕たちはみんな、ハグリッドをととても嫌っ  
ています。でも怖くて何も言えないのです」  
とも語った。

しかし、ハグリッドは威嚇作戦の手を緩める  
気はさらさらない。

先月、「日刊予言者新聞」の記者の取材に答  
えて、ハグリッドは、「尻尾爆発スクリュ  
ート」と自ら命名した、マンティコアと火蟹と  
を掛け合わせた危険極まりない生物を飼育し  
ていると認めた。

魔法生物の新種を創り出すことは、周知のと  
おり

「魔法生物規制管理部」が常日頃厳しく監視  
している行為だ。

どうやらハグリッドは、そんな些細な規制な  
ど自分にはかかわりなしと考えているらし  
い。

「俺はただちょいと楽しんでいるだけだ」ハ  
グリッドはそう言って、慌てて話題を変え  
た。

「日刊予言者新聞」は、さらに、極めつき  
の、ある事実をつかんでいる。

ハグリッドは、純血の魔法使い、そのふりを  
してきたが、ではなかった。

しかも、純粋のヒトですらない。

母親は、本紙のみがつかんだところによれ  
ば、

なんと、女巨人のフリドウルフアで、その所  
在は、いま現在不明である。

血に飢えた狂暴な巨人たちは、前世紀に仲間  
内の戦争で互いに殺し合い、絶滅寸前となっ  
た。

生き残ったほんの一握りの巨人たちは、「名  
前を言ってはいけないあの人」に与し、恐怖  
支配時代に起きたマグル大量殺教事件の中  
でも最悪の事件にかかわっている。

「名前を言ってはいけないあの人」に仕えた

school ever since, a job secured for him by  
Dumbledore. Last year, however, Hagrid used  
his mysterious influence over the headmaster  
to secure the additional post of Care of Magical  
Creatures teacher, over the heads of many  
better-qualified candidates.

An alarmingly large and ferocious-looking  
man, Hagrid has been using his newfound  
authority to terrify the students in his care with  
a succession of horrific creatures. While  
Dumbledore turns a blind eye, Hagrid has  
maimed several pupils during a series of  
lessons that many admit to being “very  
frightening.”

“I was attacked by a hippogriff, and my  
friend Vincent Crabbe got a bad bite off a  
flobberworm,” says Draco Malfoy, a fourth-  
year student. “We all hate Hagrid, but we’re  
just too scared to say anything.”

Hagrid has no intention of ceasing his  
campaign of intimidation, however. In  
conversation with a *Daily Prophet* reporter last  
month, he admitted breeding creatures he has  
dubbed “Blast-Ended Skrewts,” highly  
dangerous crosses between manti-cores and  
fire-crabs. The creation of new breeds of  
magical creature is, of course, an activity  
usually closely observed by the Department for  
the Regulation and Control of Magical  
Creatures. Hagrid, however, considers himself  
to be above such petty restrictions.

“I was just having some fun,” he says,

巨人の多くは、暗黒の勢力と対決した「闇祓い」たちに殺されたが、フリドウルファはそこの中にはいなかった。

海外の山岳地帯にいまなお残る、巨人の集落に逃れたとも考えられる。

「魔法生物飼育学」の授業での奇行が何かを語っているとすれば、フリドウルファの息子は、母親の狂暴な性質を受け継いでいると言える。

運命のいたずらか、ハグリッドは、「例のあの人」を失墜させ、自分の母親を含む「例のあの人」の支持者たちを日陰の身に追いやった、あの男の子との親交を深めてきたとの評判である。

おそらく、ハリー ポッターは、巨大な友人に関する、不愉快な真実を知らないのだろう。

しかし、アルバス ダンブルドアは、ハリー ポッター、ならびにそのほかの生徒たちに、半巨人と交わることの危険性について警告する義務があることは明白だ。』

記事を読み終えたハリーは、ロンを見上げた。ロンはぼかんと口を開けていた。

「なんでわかったんだろう？」ロンが囁いた。

ハリーが気にしていたのは、そのことではなかった。

「『僕たちはみんな、ハグリッドをととても嫌っています』だって？ どういうつもりだ？」ハリーはマルフォイに向かって吐き捨てるように言った。

「こいつが」ハリーはクラブを指差しながら言った。

「レタス噴い虫にひどく噛まれた？ デタラメだ。あいつらには歯なんかないのに！」

クラブはいかにも得意気に、ニタニタ笑っていた。

「まあ、これでやっと、あのデカブツの教師生命もおしまいだな」

before hastily changing the subject.

As if this were not enough, the *Daily Prophet* has now unearthed evidence that Hagrid is not — as he has always pretended — a pure-blood wizard. He is not, in fact, even pure human. His mother, we can exclusively reveal, is none other than the giantess Fridwulfa, whose whereabouts are currently unknown.

Bloodthirsty and brutal, the giants brought themselves to the point of extinction by warring amongst themselves during the last century. The handful that remained joined the ranks of He-Who-Must-Not-Be-Named, and were responsible for some of the worst mass Muggle killings of his reign of terror.

While many of the giants who served He-Who-Must-Not-Be-Named were killed by Aurors working against the Dark Side, Fridwulfa was not among them. It is possible she escaped to one of the giant communities still existing in foreign mountain ranges. If his antics during Care of Magical Creatures lessons are any guide, however, Fridwulfa's son appears to have inherited her brutal nature.

In a bizarre twist, Hagrid is reputed to have developed a close friendship with the boy who brought around You-Know-Who's fall from power — thereby driving Hagrid's own mother, like the rest of You-Know-Who's supporters, into hiding. Perhaps Harry Potter is unaware of the unpleasant truth about his large



マルフォイの目がギラギラ光っていた。

「半巨人か……それなのに、僕なんか、あいつが小さいときに『骨生え薬』を一瓶飲み干したのかと思っていた……どこの親だって、これは絶対気に入らないだろうな……ヤツが子供たちを食ってしまうと心配するだろうよ。ハ、ハ、ハ……」

「よくも」

「そこの生徒、ちゃんと聞いているの？」

グラブリー プランク先生の声が、男子学生のほうに飛んできた。

女の子たちは、みんな一角獣の周りに集まって、撫でていた。

ハリーは一角獣のほうに目を向けたが、なにも見てはいなかった。

怒りのあまり、「日刊予言者新聞」を持った両手が震えていた。

グラブリー プランク先生は、遠くの男子学生にも聞こえるように大声で、一角獣のさまざまな魔法特性を列挙しているところだった。

「あの女の先生にずっといてほしいわ！」

授業が終わり、昼食をとりにみんなで城に向かう途中、パーバティ パチルが言った。

「『魔法生物飼育学』はこんな感じだろうって、わたしが思っていたのに近いわ……」

一角獣のようなちゃんとした生物で、怪物なんかじゃなくて……」

「ハグリッドはどうなるんだい？」

城への石段を上りながら、ハリーが怒った。

「どうなるかですって？」パーバティが声を荒げた。

「森番に変わらないでしょう？」

ダンスパーティ以来、パーバティはハリーにいやに冷淡だった。

ハリーは、パーバティのことをもう少し気にかけてやるべきだったのだろうと思ったが、どっちにしろパーバティは楽しくやっていたようだ。

この次、いつか週末にホグズミードに行くと

friend — but Albus Dumbledore surely has a duty to ensure that Harry Potter, along with his fellow students, is warned about the dangers of associating with part-giants.

Harry finished reading and looked up at Ron, whose mouth was hanging open.

“How did she find out?” he whispered.

But that wasn't what was bothering Harry.

“What d'you mean, ‘we all hate Hagrid’?” Harry spat at Malfoy. “What's this rubbish about *him*” — he pointed at Crabbe — “getting a bad bite off a flobberworm? They haven't even got teeth!”

Crabbe was sniggering, apparently very pleased with himself.

“Well, I think this should put an end to the oaf's teaching career,” said Malfoy, his eyes glinting. “Half-giant ... and there was me thinking he'd just swallowed a bottle of Skele-Gro when he was young. ... None of the mummies and daddies are going to like this at all. ... They'll be worried he'll eat their kids, ha, ha. ...”

“You —”

“Are you paying attention over there?”

Professor Grubbly-Plank's voice carried over to the boys; the girls were all clustered around the unicorn now, stroking it. Harry was so angry that the *Daily Prophet* article shook in

きには、ボーボトンの男の子と会う約束になっているのよと、チャンスさえあればだれかれなく吹聴していたのは確かだ。

「とってもいい授業だったわ」

大広間に入るとき、ハーマイオニーが言った。

「一角獣について、私、グラブリー プランク先生の教えてくださったことの半分も知らなかつ……」

「これ、見て！」

唸るようにそう言うと、ハリーは「日刊予言者新聞」をハーマイオニーの鼻先に突きつけた。

記事を読みながら、ハーマイオニーはあぐりと口をあけた。

ロンの反応とそっくり同じだった。

「あのスキーターっていやな女、なんでわかったのかしら？ ハグリッドがあの女に話したと思う？」

「思わない」

ハリーは先に立ってグリフィンボールのテールのほうにどんどん進み、怒りに任せてドサッと腰を下ろした。

「僕たちにだって一度も話さなかったら？」

さんざん僕の悪口を聞いたかったのに、ハグリッドが言わなかったから、腹を立てて、ハグリッドに仕返しするつもりで喚ぎ回っていたんだろうな」

「ダンスパーティで、ハグリッドがマダムマクシームに話しているのを聞いたのかもしれない」

ハーマイオニーが静かに言った。

「それだったら、僕たちがあの庭でスキーターを見てるはずだよ！」ロンが言った。

「とにかく、スキーターは、もう学校には入れないことになってるはずだ。

ハグリッドが言ってた。ダンブルドアが禁止したって……」

「スキーターは『透明マント』を持ってるのかもしれない」ハリーが言った。

his hands as he turned to stare unseeingly at the unicorn, whose many magical properties Professor Grubbly-Plank was now enumerating in a loud voice, so that the boys could hear too.

“I hope she stays, that woman!” said Parvati Patil when the lesson had ended and they were all heading back to the castle for lunch. “That’s more what I thought Care of Magical Creatures would be like ... proper creatures like unicorns, not monsters. ...”

“What about Hagrid?” Harry said angrily as they went up the steps.

“What about him?” said Parvati in a hard voice. “He can still be gamekeeper, can’t he?”

Parvati had been very cool toward Harry since the ball. He supposed that he ought to have paid her a bit more attention, but she seemed to have had a good time all the same. She was certainly telling anybody who would listen that she had made arrangements to meet the boy from Beauxbatons in Hogsmeade on the next weekend trip.

“That was a really good lesson,” said Hermione as they entered the Great Hall. “I didn’t know half the things Professor Grubbly-Plank told us about uni —”

“Look at this!” Harry snarled, and he shoved the *Daily Prophet* article under Hermione’s nose.

Hermione’s mouth fell open as she read. Her reaction was exactly the same as Ron’s.

チキン キャセロールを鍋から自分の皿に取り分けながら、ハリーは怒りで手が震え、そこら中にこぼした。

「あの女のやりそうなことだ。草むらに隠れて盗み聞きするなんて」

「あなたやロンがやったと同じように？」ハーマイオニーが言った。

「僕らは盗み聞きしようと思ったわけじゃない！」ロンが憤慨した。

「ほかにどうしようもなかっただけだ！ バカだよ、まったく。」

だれが聞いているかわからないのに、自分の母親が巨人だって話すなんて！」

「ハグリッドに会いに行かなくちゃ！」ハリーが言った。

「今夜、『占い学』のあとだ。戻ってきてほしいって、ハグリッドに言うんだ……。」

君もハグリッドに戻ってほしいって、そう思うだろう？」

ハリーはキッとなってハーマイオニーを見た。

「私、そりゃ、はじめてきちんとした『魔法生物飼育学』らしい授業を受けて、新鮮に感じたことは確かだわ。でも、ハグリッドに戻ってほしい。もちろん、そう思うわ！」

ハリーの激しい怒りの視線にたじろぎ、ハーマイオニーは慌てて最後の言葉をつけ加えた。

そこで、その日の夕食後、三人はまた城を出て、凍てつく校庭を、ハグリッドの小屋へと向かった。

小屋の戸をノックすると、ファンクの轟くような吠え声が応えた。

「ハグリッド、僕たちだよ！」

ハリーはドンドンと戸を叩きながら叫んだ。

「開けてよ！」

ハグリッドの応えはなかった。

ファンクが哀れっぽく鼻を鳴らしながら、戸をガリガリ引っ掻く音が聞こえた。

しかし、戸は開かない。それから十分ほど、

“How did that horrible Skeeter woman find out? You don’t think Hagrid *told* her?”

“No,” said Harry, leading the way over to the Gryffindor table and throwing himself into a chair, furious. “He never even told us, did he? I reckon she was so mad he wouldn’t give her loads of horrible stuff about me, she went ferreting around to get him back.”

“Maybe she heard him telling Madame Maxime at the ball,” said Hermione quietly.

“We’d have seen her in the garden!” said Ron. “Anyway, she’s not supposed to come into school anymore, Hagrid said Dumbledore banned her. ...”

“Maybe she’s got an Invisibility Cloak,” said Harry, ladling chicken casserole onto his plate and splashing it everywhere in his anger. “Sort of thing she’d do, isn’t it, hide in bushes listening to people.”

“Like you and Ron did, you mean,” said Hermione.

“We weren’t trying to hear him!” said Ron indignantly. “We didn’t have any choice! The stupid prat, talking about his giantess mother where anyone could have heard him!”

“We’ve got to go and see him,” said Harry. “This evening, after Divination. Tell him we want him back ... you *do* want him back?” he shot at Hermione.

“I — well, I’m not going to pretend it didn’t make a nice change, having a proper Care of

三人は戸をガンガン叩いた。

ロンは小屋を回り込んで、窓をバンバン叩いた。それでも何の反応もない。

「どうして私たちを避けるの？」

ついに諦めて、城に向かって戻る道々、ハーマイオニーが言った。

「ハグリッドが半巨人だってこと、まさか、ハグリッドったら、私たちがそれを気にしてると思ってるわけじゃないでしょうね？」

しかし、ハグリッドはそれを気にしているようだった。

その週、ハグリッドの姿はどこにも見当たらなかった。

食事のときも教職員テーブルに姿を見せず、校庭で森番の仕事をしている様子もなかった。

「魔法生物飼育学」は、グラブリー プランク先生が続けて教えた。

マルフォイは、事あるごとに満足げにほくそ笑んだ。

「雑種の仲良しがいなくて寂しいのかい？」  
マルフォイは、ハリーが反撃できないように、だれか先生が近くにいるときだけを狙ってハリーに囁いた。

「エレファントマンに会いたいだろう？」

今月半ばにホグズミード行きが許された。

ハリーが行くつもりだと言ったので、ハーマイオニーは驚いた。

「せっかく談話室が静かになるのよ。このチャンスを利用したらいいのと思って」

ハーマイオニーが言った。

「あの卵に真剣に取り組むチャンスよ」

「ああ。僕、僕、あれがどういうことなのか、もう相当いいとこまでわかってるんだ」  
ハリーは嘘をついた。

「ほんと？」 ハーマイオニーは感心したように言った。

「すごいわ！」

ハリーは罪悪感で内臓が振れる思いだった

Magical Creatures lesson for once — but I do want Hagrid back, of course I do!” Hermione added hastily, quailing under Harry’s furious stare.

So that evening after dinner, the three of them left the castle once more and went down through the frozen grounds to Hagrid’s cabin. They knocked, and Fang’s booming barks answered.

“Hagrid, it’s us!” Harry shouted, pounding on the door. “Open up!

Hagrid didn’t answer. They could hear Fang scratching at the door, whining, but it didn’t open. They hammered on it for ten more minutes; Ron even went and banged on one of the windows, but there was no response.

“What’s he avoiding *us* for?” Hermione said when they had finally given up and were walking back to the school. “He surely doesn’t think we’d care about him being half-giant?”

But it seemed that Hagrid did care. They didn’t see a sign of him all week. He didn’t appear at the staff table at mealtimes, they didn’t see him going about his gamekeeper duties on the grounds, and Professor Grubbly-Plank continued to take the Care of Magical Creatures classes. Malfoy was gloating at every possible opportunity.

“Missing your half-breed pal?” he kept whispering to Harry whenever there was a teacher around, so that he was safe from

が、無視した。

なんといっても、卵のヒントを解く時間はまだ五週間もある。

まだまだ先だ……それに、ホグズミードに行けば、ハグリッドにばったり出合って、戻ってくれるように説得するチャンスもあるかもしれない。

土曜日が来た。

ハリーはロン、ハーマイオニーと連れ立って城を出、冷たい、湿った校庭を、校門のほうへと歩いた。

湖に停留しているダームストラングの船のそばを通るとき、ピクトール クラムがデッキに現われるのが見えた。

水泳パンツ一枚の姿だ。痩せてはいるが、見かけよりずっとタフらしい。

船の縁によじ登り、両腕を伸ばしたかと思うと、まっすぐ湖に飛び込んだ。

「狂ってる！」

クラムの黒い頭髪が湖の中央に浮き沈みするのを見つめながら、ハリーが言った。

「凍えちゃう。一月だよ！」

「あの人はもっと寒いところから来ているの」ハーマイオニーが言った。

「あれでも結構暖かいと感じてるんじゃないかしら」

「ああ、だけど、その上、大イカもいるしね」

ロンの声は、ちっとも心配そうではなかった。むしろ、何か期待しているようだった。ハーマイオニーはそれに気づいて顔をしかめた。

「あの人、ほんとにいい人よ」ハーマイオニーが言った。

「ダームストラング生だけど、あなたが考えているような人とはまったく違うわ。

このほうがずっと好きだって、私にそう言ったの」

ロンは何にも言わなかった。

Harry's retaliation. "Missing the elephant-man?"

There was a Hogsmeade visit halfway through January. Hermione was very surprised that Harry was going to go.

"I just thought you'd want to take advantage of the common room being quiet," she said. "Really get to work on that egg."

"Oh I — I reckon I've got a pretty good idea what it's about now," Harry lied.

"Have you really?" said Hermione, looking impressed. "Well done!"

Harry's insides gave a guilty squirm, but he ignored them. He still had five weeks to work out that egg clue, after all, and that was ages ... whereas if he went into Hogsmeade, he might run into Hagrid, and get a chance to persuade him to come back.

He, Ron, and Hermione left the castle together on Saturday and set off through the cold, wet grounds toward the gates. As they passed the Durmstrang ship moored in the lake, they saw Viktor Krum emerge onto the deck, dressed in nothing but swimming trunks. He was very skinny indeed, but apparently a lot tougher than he looked, because he climbed up onto the side of the ship, stretched out his arms, and dived, right into the lake.

"He's mad!" said Harry, staring at Krum's dark head as it bobbed out into the middle of the lake. "It must be freezing, it's January!"

ダンスパーティ以来、ロンはピクトール クラムの名を一度も口にしなかったが、クリスマスの翌日、ハリーはベッドの下に小さな人形の腕が転がっているのを見つけた。

ポッキリ折れた腕は、どう見ても、ブルガリアのクィディッチ ユニフォームを着たミニチュア人形の腕だった。

雪でぬかるんだハイストリート通りを、ハリーは目を凝らしてハグリッドの姿を探しながら歩いた。

どの店にもハグリッドがいないことがわかると、ハリーは「三本の箒」に行こうと提案した。

パブは相変わらず混み合っていた。

しかし、テーブルをひとわたり、ざっと見回しただけで、ハグリッドの姿がないことがわかった。

ハリーはがっくり消沈して、ロン、ハーマイオニーと一緒にカウンターに行き、マダムロスマルタにバタービールを注文した。

こんなことなら、寮に残って、卵の泣き喚く声を聞いていたほうがましだったと、ハリーは暗い気持ちになった。

「あの人、いったいいつ、お役所で仕事をしてるの？」

突然ハーマイオニーがヒソヒソ声で言った。

「見て！」

ハーマイオニーはカウンターの後ろにある鏡を指差していた。

ハリーが覗くと、ルード バグマンが映っていた。

大勢のゴブリンに囲まれて、薄暗い隅のほうに座っている。

バグマンはゴブリンに向かって、低い声で早口にまくしたてている。

ゴブリンは全員腕組みして、なにやら恐ろしげな雰囲気だ。

たしかにおかしい、とハリーは思った。

今週は三校対抗試合がないし、審査の必要もないのに、週末にバグマンが「三本の箒」に

“It’s a lot colder where he comes from,” said Hermione. “I suppose it feels quite warm to him.”

“Yeah, but there’s still the giant squid,” said Ron. He didn’t sound anxious — if anything, he sounded hopeful. Hermione noticed his tone of voice and frowned.

“He’s really nice, you know,” she said. “He’s not at all like you’d think, coming from Durmstrang. He likes it much better here, he told me.”

Ron said nothing. He hadn’t mentioned Viktor Krum since the ball, but Harry had found a miniature arm under his bed on Boxing Day, which had looked very much as though it had been snapped off a small model figure wearing Bulgarian Quidditch robes.

Harry kept his eyes skinned for a sign of Hagrid all the way down the slushy High Street, and suggested a visit to the Three Broomsticks once he had ascertained that Hagrid was not in any of the shops.

The pub was as crowded as ever, but one quick look around at all the tables told Harry that Hagrid wasn’t there. Heart sinking, he went up to the bar with Ron and Hermione, ordered three butter-beers from Madam Rosmerta, and thought gloomily that he might just as well have stayed behind and listened to the egg wailing after all.

“Doesn’t he *ever* go into the office?”

いる。

ハリーは鏡のバグマンを見つめた。バグマンはまた緊張している。

あの夜、森に「闇の印」が現われる直前に見た、バグマンのあの緊張ぶりと同じだ。

しかしそのとき、チラリとカウンターを見たバグマンが、ハリーを見つけて立ち上がった。

「すぐだ。すぐだから！」

ハリーは、バグマンがゴブリンに向かってぶっきらぼうにそう言うのを聞いた。

そして、バグマンは急いでハリーのほうにやってきた。少年のような笑顔が戻っていた。

「ハリー！」バグマンが声をかけた。

「元気か？ 君にばったり会えるといいと思っていたよ！ すべて順調かね？」

「はい。ありがとうございます」ハリーが答えた。

「ちょっと、二人だけで話したいんだが、どうかね、ハリー？」バグマンが頼み込んだ。

「君たち、お二人さん、ちょっとだけはずしてくれるかな？」

「あ、オッケー」

ロンはそう言うと、ハーマイオニーと二人でテーブルを探しにいった。

バグマンは、マダム ロスメルタから一番遠いカウンターの隅に、ハリーを引っ張っていた。

「さーて、ハリー、ホーンテールとの対決は見事だった。まずはもう一度おめでとうだ」バグマンが言った。

「実にすばらしかった」

「ありがとうございます」

バグマンはそんなことが言いたかったのではないと、ハリーにはわかった。

お祝いを言うだけなら、ロンやハーマイオニーの前でもかまわないはずだ。

しかし、バグマンはとくに急いで手の内を明かすような気配ではなかった。

Hermione whispered suddenly. “Look!”

She pointed into the mirror behind the bar, and Harry saw Ludo Bagman reflected there, sitting in a shadowy corner with a bunch of goblins. Bagman was talking very fast in a low voice to the goblins, all of whom had their arms crossed and were looking rather menacing.

It was indeed odd, Harry thought, that Bagman was here at the Three Broomsticks on a weekend when there was no Triwizard event, and therefore no judging to be done. He watched Bagman in the mirror. He was looking strained again, quite as strained as he had that night in the forest before the Dark Mark had appeared. But just then Bagman glanced over at the bar, saw Harry, and stood up.

“In a moment, in a moment!” Harry heard him say brusquely to the goblins, and Bagman hurried through the pub toward Harry, his boyish grin back in place.

“Harry!” he said. “How are you? Been hoping to run into you! Everything going all right?”

“Fine, thanks,” said Harry.

“Wonder if I could have a quick, private word, Harry?” said Bagman eagerly. “You couldn’t give us a moment, you two, could you?”

“Er — okay,” said Ron, and he and Hermione went off to find a table.

カウンターの奥の鏡をチラリと覗いて、ゴブリンを見ているようだ。

ゴブリンは全員、目尻の吊り上がった暗い目で、黙ってバグマンとハリーを見つめていた。

「まったく悪夢だ」

ハリーがゴブリンを見つめているのに気づいたバグマンが声をひそめて言った。

「連中の言葉ときたら、お租末で……クィディッチ ワールドカップでのブルガリア勢を思い出してしまうよ……しかしブルガリア勢のほうは、少なくともほかのヒト類にわかるような手話を使った。

こいつらは、チンプンカンプンのゴブリディグック語でベラベラまくし立てる……わたしの知っているゴブリディグック語は『ブラドヴァック』の一語だけだ。

『つるはし』だがね。連中の前でこの単語は使いたくない。脅迫していると思われると困るからね」

バグマンは低音の効いた声で短く笑った。

「ゴブリンはいったい何が望みなんですか？」

ゴブリンがまだバグマンを睨み続けているのに気づいて、ハリーが聞いた。

「あー、それはだ……」

バグマンは急にソワソワしだした。

「あいつらは……あー……バーティ クラウチを探しているんだ」

「どうしてこんなところで探すんですか？」ハリーが聞いた。

「クラウチさんは、ロンドンの魔法省でしょう？」

「あー……実は、どこにいるか、わたしにはわからんのだ」バグマンが言った。

「なんというか……仕事に出てこなくなったのだ。もう二、三週間欠勤している。助手のパーシーという若者は、病気だと言うんだがね。ふくろう便で指示を送ってくるらしいが。だが、このことは、ハリー、だれにも言

Bagman led Harry along the bar to the end furthest from Madam Rosmerta.

“Well, I just thought I’d congratulate you again on your splendid performance against that Horntail, Harry,” said Bagman. “Really superb.”

“Thanks,” said Harry, but he knew this couldn’t be all that Bagman wanted to say, because he could have congratulated Harry in front of Ron and Hermione. Bagman didn’t seem in any particular rush to spill the beans, though. Harry saw him glance into the mirror over the bar at the goblins, who were all watching him and Harry in silence through their dark, slanting eyes.

“Absolute nightmare,” said Bagman to Harry in an undertone, noticing Harry watching the goblins too. “Their English isn’t too good ... it’s like being back with all the Bulgarians at the Quidditch World Cup ... but at least *they* used sign language another human could recognize. This lot keep gabbling in Gobbledegook ... and I only know one word of Gobbledegook. *Bladvak*. It means ‘pickax.’ I don’t like to use it in case they think I’m threatening them.”

He gave a short, booming laugh.

“What do they want?” Harry said, noticing how the goblins were still watching Bagman very closely.

“Er — well ...” said Bagman, looking



わないでくれるかな？ なにしろ、リータ スキーターがまだあっちこっち喚ぎ回っているでね。パーティの病気のことを知ったら、まちがいなく、何か不吉な記事にでっち上げる。パーティがバーサ ジョーキンスと同じに行方不明だとか何とか」

「バーサ ジョーキンスのことは、何かわかったのですか？」 ハリーが聞いた。

「いや」

バグマンはまた強ばった顔をした。

「もちろん搜索させているが……」（遅いぐらいだ、とハリーは思った）

「しかし、不思議なこともあるものだ。

バーサはたしかにアルバニアに到着している。なにせ、そこでまたいどこに会っている。それから、またいとこの家を出て、おばさんに会いに南に向かった……そしてその途中、影も形もなく消えた。何が起こったやらさっぱりわからん……駆け落ちするタイプには見えないんだが。たとえばの話だが……いや、しかし……。なんだい、こりゃ？ ゴブリンとバーサの話などして。わたしが聞いたかったのは」

バグマンは声を落とした。

「金の卵はどうしてるかね？」

「あの……まあまあです」 ハリーは言葉を濁した。

バグマンはハリーのごまかしを見抜いたようだった。

「いいかい、ハリー」

バグマンは（声を低めたまま）言った。

「わたしは何もかも気の毒だと思っている……君はこの試合に引きずり込まれた。自分から望んだわけでもないのに……もし」

（バグマンの声がさらに低くなり、ハリーは耳を近づけないと聞き取れなかった）

「……もしわたしに何かできるなら……君をちょっとだけ後押ししてやれたら……わたしは君が気に入ってね……あのドラゴンとの対決はどうだい！ ……さあ、一言言ってくれた

suddenly nervous. “They ... er ... they’re looking for Barry Crouch.”

“Why are they looking for him here?” said Harry. “He’s at the Ministry in London, isn’t he?”

“Er ... as a matter of fact, I’ve no idea where he is,” said Bagman. “He’s sort of ... stopped coming to work. Been absent for a couple of weeks now. Young Percy, his assistant, says he’s ill. Apparently he’s just been sending instructions in by owl. But would you mind not mentioning that to anyone, Harry? Because Rita Skeeter’s still poking around everywhere she can, and I’m willing to bet she’d work up Barty’s illness into something sinister. Probably say he’s gone missing like Bertha Jorkins.”

“Have you heard anything about Bertha Jorkins?” Harry asked.

“No,” said Bagman, looking strained again. “I’ve got people looking, of course ...” (*About time*, thought Harry) “and it’s all very strange. She definitely *arrived* in Albania, because she met her second cousin there. And then she left the cousin’s house to go south and see an aunt ... and she seems to have vanished without trace en route. Blowed if I can see where she’s got to ... she doesn’t seem the type to elope, for instance ... but still. ... What are we doing, talking about goblins and Bertha Jorkins? I really wanted to ask you” — he lowered his voice — “how are you getting on

ら」

ハリーはバグマンのバラ色の丸顔や、大きい赤ん坊のような青い目を見上げた。

「自分一人の力で謎を解くことになっているでしょう？」

ハリーは「魔法ゲーム スポーツ部」の部長がルールを破っていると非難がましく聞こえないように気を配り、何気ない調子で言った。

「いや……それは、そうだが」

バグマンがじれったそうに言った。

「しかし、いいじゃないか、ハリー。みんなホグワーツに勝たせたいと思っているんだから」

「セドリックにも援助を申し出られましたか？」ハリーが聞いた。

バグマンのツヤツヤした顔が、微かに歪んだ。

「いいや」バグマンが言った。

「わたしは、ほら、さっきも言ったように、君が気に入ったんだ。だからちょっと助けてやりたいと……」

「ええ、ありがとうございます」ハリーが言った。

「でも、僕、卵のことはほとんどわかりました……あと二、三日あれば、解決です」

なぜバグマンの申し出を断るのか、ハリーにはよくわからなかった。

ただ、バグマンはハリーにとって、まったく赤の他人といってもよい。

だから、バグマンの助けを受けるのは、ロンや、ハーマイオニー、シリウスの忠告を聞くことより、ずっと八百長に近いような気がしたただけだ。

バグマンは、ほとんど侮辱されたような顔をした。

しかし、そのときフレッドとジョージが現われたので、それ以上何も言えなくなった。

「こんにちは、バグマンさん」フレッドが明るい声で挨拶した。

with your golden egg?”

“Er ... not bad,” Harry said untruthfully.

Bagman seemed to know he wasn't being honest.

“Listen, Harry,” he said (still in a very low voice), “I feel very bad about all this ... you were thrown into this tournament, you didn't volunteer for it... and if ...” (his voice was so quiet now, Harry had to lean closer to listen) “if I can help at all ... a prod in the right direction ... I've taken a liking to you ... the way you got past that dragon! ... well, just say the word.”

Harry stared up into Bagman's round, rosy face and his wide, baby-blue eyes.

“We're supposed to work out the clues alone, aren't we?” he said, careful to keep his voice casual and not sound as though he was accusing the head of the Department of Magical Games and Sports of breaking the rules.

“Well ... well, yes,” said Bagman impatiently, “but — come on, Harry — we all want a Hogwarts victory, don't we?”

“Have you offered Cedric help?” Harry said.

The smallest of frowns creased Bagman's smooth face. “No, I haven't,” he said. “I — well, like I say, I've taken a liking to you. Just thought I'd offer ...”

“Well, thanks,” said Harry, “but I think I'm

「僕たちから何かお飲み物を差し上げたいのですが？」

「あー……いや」

バグマンは残念そうな目つきで、もう一度ハリーを見た。

「せっかくだが、お二人さん」

バグマンは、ハリーに手ひどく振られたような顔でハリーを眺めていたが、フレッドとジョージも、バグマンと同じくらい残念そうな顔をしていた。

「さて、急いで行かないと」バグマンが言った。

「それじゃあ。ハリー、がんばれよ」

バグマンは急いでパブを出ていった。

ゴブリンは全員椅子からするりと下りて、バグマンのあとを追った。

ハリーはロンとハーマイオニーのところへ戻った。

「なんの用だったんだい？」ハリーが椅子に座るや否や、ロンが聞いた。

「金の卵のことで、助けたいって言った」ハリーが答えた。

「そんなことしちゃいけないのに！」

ハーマイオニーはショックを受けたような顔をした。

「審査員の一人じゃない！

どっちにしろ、ハリー、あなたもうわかったんでしょ？ そうでしょ？」

「あ……まあね」ハリーが言った。

「バグマンが、あなたに八百長を勧めてたなんて、ダンブルドアが知ったら、きっと気に入らないと思うわ！」

ハーマイオニーは、まだ、絶対に納得できないという顔をしていた。

「バグマンが、セドリックもおんなじように助けたいって思っているならいいんだけど！」

「それが、違うんだ。僕も質問した」ハリーが言った。

nearly there with the egg ... couple more days should crack it.”

He wasn't entirely sure why he was refusing Bagman's help, except that Bagman was almost a stranger to him, and accepting his assistance would feel somehow much more like cheating than asking advice from Ron, Hermione, or Sirius.

Bagman looked almost affronted, but couldn't say much more as Fred and George turned up at that point.

“Hello, Mr. Bagman,” said Fred brightly. “Can we buy you a drink?”

“Er ... no,” said Bagman, with a last disappointed glance at Harry, “no, thank you, boys ...”

Fred and George looked quite as disappointed as Bagman, who was surveying Harry as though he had let him down badly.

“Well, I must dash,” he said. “Nice seeing you all. Good luck, Harry.”

He hurried out of the pub. The goblins all slid off their chairs and exited after him. Harry went to rejoin Ron and Hermione.

“What did he want?” Ron said, the moment Harry had sat down.

“He offered to help me with the golden egg,” said Harry.

“He shouldn't be doing that!” said Hermione, looking very shocked. “He's one of

「ディゴリーが援助を受けているかいらないかなんて、どうでもいいだろ？」

ロンが言った。ハリーも内心そう思った。

「あのゴブリンたち、あんまり和気藹々の感じじゃなかったわね」

バタービールを啜りながら、ハーマイオニーが言った。

「こんなところで、何していたのかしら？」

「クラウチを探してる。バグマンはそう言ったけど」ハリーが言った。

「クラウチはまだ病气らしい。仕事に来てないんだって」

「パーシーが一服盛ってるんじゃないか」ロンが言った。

「もしかしたら、クラウチが消えれば、自分が『国際魔法協力部』の部長に任命されるって思ってるんだ」

ハーマイオニーが、「そんなこと、冗談にも言うもんじゃないわ」という目つきでロンを睨んだ。

「変ね。ゴブリンがクラウチさんを探すなんて……普通なら、あの連中は『魔法生物規制管理部』の管轄でしょうに」

「でも、クラウチはいろんな言葉がしゃべれるし」ハリーが言った。

「たぶん、通訳が必要なんだろう」

「今度はかわいそうな『ゴブリンちゃん』の心配かい？」

ロンがハーマイオニーに言った。

「エス ピー ユー ジーかなんか始めるのかい？ 醜いゴブリンを守る会とか？」

「お あ い に く」

ハーマイオニーが皮肉たっぷりに言った。

「ゴブリンには保護は要りません。ピンズ先生のおっしゃったことを聞いていなかったの？ ゴブリンの反乱のこと」

「聞いてない」ハリーとロンが同時に答えた。

「つまり、ゴブリンたちは魔法使いに太刀打

the judges! And anyway, you've already worked it out — haven't you?"

"Er ... nearly," said Harry.

"Well, I don't think Dumbledore would like it if he knew Bagman was trying to persuade you to cheat!" said Hermione, still looking deeply disapproving. "I hope he's trying to help Cedric as much!"

"He's not, I asked," said Harry.

"Who cares if Diggory's getting help?" said Ron. Harry privately agreed.

"Those goblins didn't look very friendly," said Hermione, sipping her butterbeer. "What were they doing here?"

"Looking for Crouch, according to Bagman," said Harry. "He's still ill. Hasn't been into work."

"Maybe Percy's poisoning him," said Ron. "Probably thinks if Crouch snuffs it he'll be made head of the Department of International Magical Cooperation."

Hermione gave Ron a don't-joke-about-things-like-that look, and said, "Funny, goblins looking for Mr. Crouch. ... They'd normally deal with the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures."

"Crouch can speak loads of different languages, though," said Harry. "Maybe they need an interpreter."

"Worrying about poor 'ickle goblins, now,

ちできる能力があるのよ」

ハーマイオニーがまた一口バタービールを啜った。

「あの連中はとっても賢いの。

自分たちのために立ち上がろうとしない屋敷しもべ妖精とは違ってね」

「お、わ」ロンが入口を見つめて声をあげた。

リータ スキーターが入ってきたところだった。今日はバナナ色のローブを着ている。

長い爪をショッキング ピンクに染め、いつもの腹の出たカメラマンを従えている。

飲み物を買ひ、カメラマンと二人でほかの客を掻き分け、近くのテーブルにやってきた。

近づいてくるリータ スキーターを、ハリー、ロン、ハーマイオニーがギラギラと睨みつけた。

スキーターは何かとても満足げに、早口でしゃべっている。

「……あたしたちとあんまり話したくないようだったわねえ、ボゾ？ さーて、どうしてか、あんた、わかる？ あんなにゾロゾログブリンを引き連れて、何してたんざんしょ？ 観光案内だとさ……バカ言ってるわ……あいつはまったく嘘がへたなんだから。何か臭わない？ ちょっとほじくってみようか？ 『魔法ゲーム スポーツ部、失脚した元部長、ルード バグマンの不名誉』……なかなか切れのいい見出しじゃないか、ボゾ、あとは、見出しに合う話を見つけるだけざんす」

「まただれかを破滅させるつもりか？」ハリーが大声を出した。

何人かが声のほうを振り返った。

リータ スキーターは、声の主を見つけると、宝石緑のメガネの奥で、目を見開いた。

「ハリー！」リータ スキーターがニッコリした。

「すてきざんすわ！ こっちに来て一緒に！」

「おまえなんか、いっさいかかわりたくない。三メートルの箒を中に挟んだっていや

are you?” Ron asked Hermione. “Thinking of starting up S.P.U.G. or something? Society for the Protection of Ugly Goblins?”

“Ha, ha, ha,” said Hermione sarcastically. “Goblins don’t need protection. Haven’t you been listening to what Professor Binns has been telling us about goblin rebellions?”

“No,” said Harry and Ron together.

“Well, they’re quite capable of dealing with wizards,” said Hermione, taking another sip of butterbeer. “They’re very clever. They’re not like house-elves, who never stick up for themselves.”

“Uh-oh,” said Ron, staring at the door.

Rita Skeeter had just entered. She was wearing banana-yellow robes today; her long nails were painted shocking pink, and she was accompanied by her paunchy photographer. She bought drinks, and she and the photographer made their way through the crowds to a table nearby, Harry, Ron, and Hermione glaring at her as she approached. She was talking fast and looking very satisfied about something.

“... didn’t seem very keen to talk to us, did he, Bozo? Now, why would that be, do you think? And what’s he doing with a pack of goblins in tow anyway? Showing them the sights ... what nonsense ... he was always a bad liar. Reckon something’s up? Think we should do a bit of digging? ‘Disgraced Ex-

だ」

ハリーはカンカンに怒っていた。

「いったい何のために、ハグリッドにあんなことをしたんだ？」

リータ スキーターは、眉ペンシルでどぎつく描いた眉を吊り上げた。

「読者には真実を知る権利があるのよ。ハリー、あたくしはただ自分の役目を」

「ハグリッドが半巨人だって、それがどうだっていうんだ？」ハリーが叫んだ。

「ハグリッドはなんにも悪くないのに！」

酒場中がしんとなっていた。

マダム ロスメルタはカウンターのむこうで目を凝らしていた。

注いでいる蜂蜜酒が大だるま瓶から溢れているのにも気づいていないらしい。

リータ スキーターの笑顔がわずかに動揺したが、たちまち取り繕って笑顔に戻った。

ワニ革バッグの留め金をパチンと開き、自動速記羽根ペンQ Q Qを取り出し、リータ スキーターはこう言った。

「ハリー、君の知っているハグリッドについてインタビューさせてくれない？『筋肉隆々に隠された顔』ってのはどうぞんす？君の意外な友情とその裏の事情についてぞんすけど。君はハグリッドが父親代わりだと思う？」

突然ハーマイオニーが立ち上がった。

手にしたバタービールのジョッキを手榴弾のように接り締めている。

「あなたって、最低の女よ」

ハーマイオニーは歯を食いしばって言った。

「記事のためなら、なんにも気にしないのね。だれがどうなろうと。たとえルード バグマンだって」

「お座りよ。バカな小娘のくせして。わかりもしないのに、わかったような口をきくんじやない」

ハーマイオニーを呪みつけ、リータ スキー

Head of Magical Games and Sports, Ludo Bagman ...’ Snappy start to a sentence, Bozo — we just need to find a story to fit it —”

“Trying to ruin someone else’s life?” said Harry loudly.

A few people looked around. Rita Skeeter’s eyes widened behind her jeweled spectacles as she saw who had spoken.

“Harry!” she said, beaming. “How lovely! Why don’t you come and join — ?”

“I wouldn’t come near you with a ten-foot broomstick,” said Harry furiously. “What did you do that to Hagrid for, eh?”

Rita Skeeter raised her heavily penciled eyebrows.

“Our readers have a right to the truth, Harry. I am merely doing my —”

“Who cares if he’s half-giant?” Harry shouted. “There’s nothing wrong with him!”

The whole pub had gone very quiet. Madam Rosmerta was staring over from behind the bar, apparently oblivious to the fact that the flagon she was filling with mead was overflowing.

Rita Skeeter’s smile flickered very slightly, but she hitched it back almost at once; she snapped open her crocodile-skin handbag, pulled out her Quick-Quotes Quill, and said, “How about giving me an interview about the Hagrid *you* know, Harry? The man behind the muscles? Your unlikely friendship and the

ターは冷たく言った。

「ルード バグマンについちゃ、あたしゃね、あんたの髪の毛が縮み上がるようなことをつかんでいるんだ……もっとも、もう縮み上がっているようざんすけど」

ハーマイオニーのボサボサ頭をチラリと見て、リータ スキーターが捨て台詞を吐いた。

「行きましょう」ハーマイオニーが言った。  
「さあ、ハリー、ロン……」

三人は席を立った。

大勢の目が、三人の出ていくのを見つめていた。

出口に近づいたとき、ハリーはチラリと振り返った。

リータ スキーターの自動速記羽根ペン Q Q が取り出され、テーブルに置かれた羊皮紙の上を、飛ぶように往ったり来たりしていた。

「ハーマイオニー、あいつ、きっと次は君を狙うぜ」

急ぎ足で帰る道々、ロンが心配そうに低い声で言った。

「やるならやってみろだわ！」

ハーマイオニーは怒りに震えながら、挑むように言った。

「目にもの見せてやる！ バカな小娘？ 私が？ 絶対にやっつけてやる。最初はハリー、次にハグリッド……」

「リータ スキーターを刺激するなよ」ロンが心配そうに言った。

「ハーマイオニー、僕、本気で言ってるんだ。あの女、君の弱みを突いてくるぜ」

「私の両親は『日刊予言者新聞』を読まないから、私は、あんな女に脅されて隠れたりしないわ！」

ハーマイオニーがどんどん早足で歩くので、ハリーとロンはついていくだけでやっとだった。

ハリーにとって、ハーマイオニーがこんなに

reasons behind it. Would you call him a father substitute?”

Hermione stood up very abruptly, her butterbeer clutched in her hand as though it were a grenade.

“You horrible woman,” she said, through gritted teeth, “you don’t care, do you, anything for a story, and anyone will do, won’t they? Even Ludo Bagman —”

“Sit down, you silly little girl, and don’t talk about things you don’t understand,” said Rita Skeeter coldly, her eyes hardening as they fell on Hermione. “I know things about Ludo Bagman that would make your hair curl ... *not* that it needs it —” she added, eyeing Hermione’s bushy hair.

“Let’s go,” said Hermione, “c’mon, Harry — Ron ...”

They left; many people were staring at them as they went. Harry glanced back as they reached the door. Rita Skeeter’s Quick-Quotes Quill was out; it was zooming backward and forward over a piece of parchment on the table.

“She’ll be after you next, Hermione,” said Ron in a low and worried voice as they walked quickly back up the street.

“Let her try!” said Hermione defiantly; she was shaking with rage. “I’ll show her! Silly little girl, am I? Oh, I’ll get her back for this. First Harry, then Hagrid ...”

“You don’t want to go upsetting Rita

怒ったのを見るのは、ドラコ マルフォイの横面をビシヤリと張ったとき以来だった。

「それに、ハグリッドはもう逃げ隠れてちゃダメ！ あんな、ヒトのでき損ないみたいな女のことでオタオタするなんて、絶対ダメ！ さあ、行くわよ！」

ハーマイオニーは突然走りだした。

二人を従え、帰り道を走り続け、羽の生えたイノシシ像が一对立っている校門を駆け抜け、校庭を突き抜けて、ハグリッドの小屋へと走った。

小屋のカーテンはまだ閉まったままだった。三人が近づいたので、ファンクが吸える声が聞こえた。

「ハグリッド！」

玄関の戸をガンガン叩きながら、ハーマイオニーが叫んだ。

「ハグリッド、いい加減にして！ そこにいることはわかってるわ！

あなたのお母さんが巨人だろうと何だろうと、だれも気にしてないわ、ハグリッド！ リータみたいな腐った女にやられてちゃダメ！

ハグリッド、ここから出るのよ。こんなことしてちゃ」

ドアが開いた。

ハーマイオニーは「ああ、やっと！」と言いかけて、突然口をつぐんだ。

ハーマイオニーに面と向かって立っていたのは、ハグリッドではなく、アルバス ダンブルドアだった。

「こんにちは」

ダンブルドアは三人に微笑みかけながら、心地よく言った。

「私たち、あの、ハグリッドに会いたくて」

ハーマイオニーの声が小さくなった。

「おお、わしもそうじゃろうと思いましたぞ」

ダンブルドアは目をキラキラさせながら言っ

Skeeter,” said Ron nervously. “I’m serious, Hermione, she’ll dig up something on you —”

“My parents don’t read the *Daily Prophet*. She can’t scare me into hiding!” said Hermione, now striding along so fast that it was all Harry and Ron could do to keep up with her. The last time Harry had seen Hermione in a rage like this, she had hit Draco Malfoy around the face. “And Hagrid isn’t hiding anymore! He should *never* have let that excuse for a human being upset him! Come on!”

Breaking into a run, she led them all the way back up the road, through the gates flanked by winged boars, and up through the grounds to Hagrid’s cabin.

The curtains were still drawn, and they could hear Fang barking as they approached.

“Hagrid!” Hermione shouted, pounding on his front door. “Hagrid, that’s enough! We know you’re in there! Nobody cares if your mum was a giantess, Hagrid! You can’t let that foul Skeeter woman do this to you! Hagrid, get out here, you’re just being —”

The door opened. Hermione said, “About t — !” and then stopped, very suddenly, because she had found herself face-to-face, not with Hagrid, but with Albus Dumbledore.

“Good afternoon,” he said pleasantly, smiling down at them.

“We — er — we wanted to see Hagrid,”



た。

「さあ、お入り」

「あ……あの……はい」ハーマイオニーが言った。

ハーマイオニー、ロン、ハリーの三人は、小屋に入った。

ハリーが入るなり、ファンクが飛びついて、メチャメチャ吠えながらハリーの耳を舐めようとした。

ハリーはファンクを受け止めながら、あたりを見回した。

ハグリッドは、大きなマグカップが二つ置かれたテーブルの前に座っていた。ひどかった。

顔は泣いて斑になり、両目は腫れ上がり、髪の毛にいたっては、これまでの極端から反対の極端へと移り、撫でつけるどころか、いまや、絡み合った針金のカツラのように見えた。

「やあ、ハグリッド」ハリーが挨拶した。

ハグリッドは目を上げた。

「よう」ハグリッドはしゃがれた声を出した。

「もっと紅茶が必要じゃの」

ダンブルドアは三人が入ったあとで戸を閉め、杖を取り出してクルクルッと回した。

空中に、紅茶を乗せた回転テーブルが現われ、ケーキを乗せた皿も現われた。

ダンブルドアはテーブルの上に回転テーブルを載せ、みんながテーブルに着いた。

ちょっと間を置いてから、ダンブルドアが言った。

「ハグリッド、ひょっとして、ミス グレンジャーが叫んでいたことが聞こえたかね？」

ハーマイオニーはちょっと赤くなったが、ダンブルドアはハーマイオニーに微笑みかけて言葉を続けた。

「ハーマイオニーもハリーもロンも、ドアを破りそうなあの勢いから察するに、いまでもお前と親しくしたいと思っているようじゃ」

said Hermione in a rather small voice.

“Yes, I surmised as much,” said Dumbledore, his eyes twinkling. “Why don’t you come in?”

“Oh ... um ... okay,” said Hermione.

She, Ron, and Harry went into the cabin; Fang launched himself upon Harry the moment he entered, barking madly and trying to lick his ears. Harry fended off Fang and looked around.

Hagrid was sitting at his table, where there were two large mugs of tea. He looked a real mess. His face was blotchy, his eyes swollen, and he had gone to the other extreme where his hair was concerned; far from trying to make it behave, it now looked like a wig of tangled wire.

“Hi, Hagrid,” said Harry.

Hagrid looked up.

“’Lo,” he said in a very hoarse voice.

“More tea, I think,” said Dumbledore, closing the door behind Harry, Ron, and Hermione, drawing out his wand, and twiddling it; a revolving tea tray appeared in midair along with a plate of cakes. Dumbledore magicked the tray onto the table, and everybody sat down. There was a slight pause, and then Dumbledore said, “Did you by any chance hear what Miss Granger was shouting, Hagrid?”

Hermione went slightly pink, but Dumbledore smiled at her and continued,

「もちろん、僕たち、いまでもハグリッドと友達でいたいと思ってるよ！」

ハリーがハグリッドを見つめながら言った。

「あんなブスのスキーター婆あの言うことなんか、すみません。先生」

ハリーは慌てて謝り、ダンブルドアの顔を見た。

「急に耳が聞こえなくなってるのう、ハリー、いまなんと言うたか、さっぱりわからん」

ダンブルドアは天井を見つめ、手を組んで親指をクルクルもてあそびながら言った。

「あの、えーと」

ハリーはおずおずと言った。

「僕が言いたかったのは、ハグリッド。あんな、女が、ハグリッドのことをなんて書こうと、僕たちが気にするわけないだろう？」

コガネムシのような真っ黒なハグリッドの目から、大粒の涙が二粒溢れ、

モジャモジャ髭をゆっくりと伝って落ちた。

「わしが言ったことの生きた証拠じゃな、ハグリッド」

ダンブルドアはまだじっと天井を見上げたまま言った。

「生徒の親たちから届いた、数え切れないほどの手紙を見せたじゃろう？」

自分たちが学校にいたころのお前のことをちゃんと覚えていて、もし、わしがお前をクビにしたら、一言言わせてもらおうと、はっきりそう書いてよこした」

「全部が全部じゃねえです」ハグリッドの声は掠れていた。

「みんながみんな、俺が残ることを望んではいねえです」

「それはの、ハグリッド、世界中の人に好かれようと思うのなら、残念ながらこの小屋にずっと長いこと閉じこもっているほかあるまい」

ダンブルドアは半月メガネの上から、今度は厳しい目を向けていた。

「わしが校長になってから、学校運営のこと

“Hermione, Harry, and Ron still seem to want to know you, judging by the way they were attempting to break down the door.”

“Of course we still want to know you!”

Harry said, staring at Hagrid. “You don’t think anything that Skeeter cow — sorry, Professor,” he added quickly, looking at Dumbledore.

“I have gone temporarily deaf and haven’t any idea what you said, Harry,” said Dumbledore, twiddling his thumbs and staring at the ceiling.

“Er — right,” said Harry sheepishly. “I just meant — Hagrid, how could you think we’d care what that — woman — wrote about you?”

Two fat tears leaked out of Hagrid’s beetle-black eyes and fell slowly into his tangled beard.

“Living proof of what I’ve been telling you, Hagrid,” said Dumbledore, still looking carefully up at the ceiling. “I have shown you the letters from the countless parents who remember you from their own days here, telling me in no uncertain terms that if I sacked you, they would have something to say about it —”

“Not all of ’em,” said Hagrid hoarsely. “Not all of ’em wan’ me ter stay.”

“Really, Hagrid, if you are holding out for universal popularity, I’m afraid you will be in this cabin for a very long time,” said Dumbledore, now peering sternly over his half-

で、少なくとも週に一度はふくろう便が苦情を運んでくる。かといって、わしはどうすればよいのじゃ？ 校長室に立てこもって、だれとも話さんことにするかの？」

「それでも、先生は半巨人じゃねえ！」ハグリッドがしわがれた声で言った。

「ハグリッド。じゃ、僕の親戚はどうなんだい！」

ハリーが怒った。

「ダーズリー一家なんだよ！！」

「よいところに気づいた」ダンブルドア校長が言った。

「わしの兄弟のアバーフォースは、ヤギに不適切な呪文をかけた咎で起訴されての。あらゆる新聞に大きく出た。しかしアバーフォースが逃げ隠れたかの？ いや、しなかった。頭をちゃんと上げ、いつものとお仕事をした！ もっとも、字が読めるのかどうか定かではない。したがって、勇気があったということにはならんかもしれんがのう……」

「戻ってきて、教えてよ、ハグリッド」

ハーマイオニーが静かに言った。

「お願いだから、戻ってきて。ハグリッドがいないと、私たちほんとに寂しいわ」

ハグリッドがゴクッと喉を鳴らした。

涙がボロボロと頬を伝い、モジャモジャの髭を伝った。

ダンブルドアが立ち上がった。

「辞表は受け取れぬぞ、ハグリッド。月曜日に授業に戻るのじゃ」

ダンブルドアが言った。

「明日の朝八時半に、大広間でわしと一緒に朝食じゃ。言い訳は許さぬぞ。それでは皆、元気での」

ダンブルドアは、ファンクの耳をカリカリするのにちょっと立ち止まり、小屋を出ていった。

その姿を見送り、戸が閉まると、ハグリッドはゴミバケツの蓋ほどもある両手に顔を埋めて啜り泣きはじめた。

moon spectacles. “Not a week has passed since I became headmaster of this school when I haven’t had at least one owl complaining about the way I run it. But what should I do? Barricade myself in my study and refuse to talk to anybody?”

“Yeh — yeh’re not half-giant!” said Hagrid croakily.

“Hagrid, look what I’ve got for relatives!” Harry said furiously. “Look at the Dursleys!”

“An excellent point,” said Professor Dumbledore. “My own brother, Aberforth, was prosecuted for practicing inappropriate charms on a goat. It was all over the papers, but did Aberforth hide? No, he did not! He held his head high and went about his business as usual! Of course, I’m not entirely sure he can read, so that may not have been bravery. ...”

“Come back and teach, Hagrid,” said Hermione quietly, “please come back, we really miss you.”

Hagrid gulped. More tears leaked out down his cheeks and into his tangled beard.

Dumbledore stood up. “I refuse to accept your resignation, Hagrid, and I expect you back at work on Monday,” he said. “You will join me for breakfast at eight-thirty in the Great Hall. No excuses. Good afternoon to you all.”

Dumbledore left the cabin, pausing only to scratch Fang’s ears. When the door had shut behind him, Hagrid began to sob into his

ハーマイオニーはハグリッドの腕を軽く叩いて慰めた。

やっと顔を上げたハグリッドは、目を真っ赤にして言った。

「偉大なお方だ。ダンブルドアは……偉大なお方だ……」

「うん、そうだね」

ロンが言った。

「ハグリッド、このケーキ、一つ食べてもいいかい？」

「ああ、やってくれ」

ハグリッドは手の甲で涙を拭った。

「ん。あのお方が正しい。そうだと、おまえさんら、みんな正しい……俺はバカだった……俺の父ちゃんは、俺がこんなことをしてるのを見たら、恥ずかしいと思うに違えねえ」

またしても涙が溢れ出たが、ハグリッドはさっきよりきっぱりと涙を拭った。

「父ちゃんの写真を見せたことがなかったな？ どれ……」

ハグリッドは立ち上がって洋服箆笥のところへ行き、引き出しを開けて写真を取り出した。

ハグリッドと同じくクシャクシャとした真っ黒な目の、小柄な魔法使いが、ハグリッドの肩に乗かってニコニコしていた。

そばのりんごの木から判断して、ハグリッドは優に二メートルの高さだが、顔には髭がなく、若くて、丸くて、ツルツルだった。せいぜい十一歳だろう。

「ホグワーツに入学してすぐに撮ったやつだ」ハグリッドは掠れ声で言った。

「親父は大喜びでなあ……俺が魔法使いじゃねえかもしれないと思ってたからな。ほれ、おふくろのことがあるし……うん、まあ、もちろん、俺はあんまり魔法がうまくなかったな。うん……しかし、少なくとも、親父は俺が退学になるのを見ねえですんだ。死んじまったからな。二年生んときに……」

dustbin-lid-sized hands. Hermione kept patting his arm, and at last, Hagrid looked up, his eyes very red indeed, and said, “Great man, Dumbledore ... great man ...”

“Yeah, he is,” said Ron. “Can I have one of these cakes, Hagrid?”

“Help yerself,” said Hagrid, wiping his eyes on the back of his hand. “Ar, he’s righ’, o’ course — yeh’re all righ’ ... I bin stupid ... my ol’ dad woulda bin ashamed o’ the way I’ve bin behavin’. ...” More tears leaked out, but he wiped them away more forcefully, and said, “Never shown you a picture of my old dad, have I? Here ...”

Hagrid got up, went over to his dresser, opened a drawer, and pulled out a picture of a short wizard with Hagrid’s crinkled black eyes, beaming as he sat on top of Hagrid’s shoulder. Hagrid was a good seven or eight feet tall, judging by the apple tree beside him, but his face was beardless, young, round, and smooth — he looked hardly older than eleven.

“Tha’ was taken jus’ after I got inter Hogwarts,” Hagrid croaked. “Dad was dead chuffed ... thought I migh’ not be a wizard, see, ’cos me mum ... well, anyway. ’Course, I never was great shakes at magic, really ... but at least he never saw me expelled. Died, see, in me second year. ...”

“Dumbledore was the one who stuck up for me after Dad went. Got me the gamekeeper job ... trusts people, he does. Gives ’em

「親父が死んでから、俺を支えてくれなされたのがダンブルドアだ。

森番の仕事をくださった……人をお信じなされる。あの方は。だれにでもやり直しのチャンスをくださる……そこが、ダンブルドアとほかの校長との違うとこだ。才能さえあれば、ダンブルドアはだれでもホグワーツに受け入れなされる。みんなちゃんと育つてことを知ってなされる。たとえ家系が……その、なんだ……そんなに立派じゃねえくてもだ。しかし、それが理解できねえやつもいる。生まれ育ちを盾にとって、批判するやつが必ずいるもんだ……骨が太いだけだなんて言うやつもいるな。『自分は自分だ。恥ずかしくなんかねえ』ってきっぱり言って立ち上がるより、ごまかすんだ。『恥じることはないぞ』って、俺の父ちゃんはよく言ったもんだ。『そのことでおまえを叩くやつがいても、そんなやつはこっちが気にする価値もない』ってな。親父は正しかった。俺がバカだった。あの女のことも、もう気にせんぞ。約束する。骨が太いだと……よう言うわ」

ハリー、ロン、ハーマイオニーはソワソワと顔を見合わせた。

ハグリッドがマダム マクシームに話しているのを聞いてしまったと認めるくらいなら、ハリーは「尻尾爆発スクリュート」五十匹を散歩に連れていくほうがましだと思った。

しかしハグリッドは、自分がいま変なことを口走ったとも気づかないらしく、しゃべり続けていた。

「ハリー、あのなあ」

父親の写真から目を上げたハグリッドが言った。目がキラキラ輝いている。

「おまえさんにはじめて会ったときなあ、昔の俺に似てると思った。

父ちゃんも母ちゃんも死んで、おまえさんはホグワーツなんかでやっていけねえと思っちゃった。覚えとるか？ そんな資格があるのかどうか、おまえさんは自信がなかったなあ……ところが、ハリー、どうだ！ 学校の代表選手だ！」

second chances ... tha's what sets him apar' from other heads, see. He'll accept anyone at Hogwarts, s'long as they've got the talent. Knows people can turn out okay even if their families weren' ... well ... all tha' respectable. But some don' understand that. There's some who'd always hold it against yeh ... there's some who'd even pretend they just had big bones rather than stand up an' say — I am what I am, an' I'm not ashamed. 'Never be ashamed,' my ol' dad used ter say, 'there's some who'll hold it against you, but they're not worth botherin' with.' An' he was right. I've bin an idiot. I'm not botherin' with *her* no more, I promise yeh that. Big bones ... I'll give her big bones.”

Harry, Ron, and Hermione looked at one another nervously; Harry would rather have taken fifty Blast-Ended Skrewts for a walk than admit to Hagrid that he had overheard him talking to Madame Maxime, but Hagrid was still talking, apparently unaware that he had said anything odd.

“Yeh know wha', Harry?” he said, looking up from the photograph of his father, his eyes very bright, “when I firs' met you, you reminded me o' me a bit. Mum an' Dad gone, an' you was feelin' like yeh wouldn' fit in at Hogwarts, remember? Not sure yeh were really up to it ... an' now look at yeh, Harry! School champion!”

He looked at Harry for a moment and then

ハグリッドはハリーをじっと見つめ、それから真顔で言った。

「ハリーよ、俺がいま心から願っちょるのがなんだかわかるか？ おまえさんに勝ってほしい。ほんとうに勝ってほしい。みんなに見せてやれ……純血じゃなくてもできるんだってな。自分の生まれを恥じることはねえんだ。ダンブルドアが正しいんだっちゃんことを、みんなに見せてやれる。魔法ができる者ならだれでも入学させるのが正しいってな。ハリー、あの卵はどうなってる？」

「大丈夫」ハリーが言った。「ほんとに大丈夫さ」

ハグリッドのしょぼくれた顔が、パッと涙まみれの笑顔になった。

「それでこそ、俺のハリーだ……目にも物を見せてやれ。ハリー、みんなに見せてやれ。みんなを負かしちまえ」

ハグリッドに嘘をつくのは、ほかの人に嘘をつくのと同じではなかった。午後遅くなって、ロンとハーマイオニーと一緒に城に戻ったハリーの目に、ハリーが試合で優勝する姿を想像したときに見せた、髭もじゃハグリッドのあのうれしそうな顔が焼きついていた。その夜は、意味のわからない卵がハリーの良心に一段と重くのしかかった。

ベッドに入るとき、ハリーの心は決まっていた。

プライドを一時忘れ、セドリックのヒントが役に立つかどうかを試してみるときの来た。

said, very seriously, “Yeh know what I’d love, Harry? I’d love yeh ter win, I really would. It’d show ’em all ... yeh don’ have ter be pureblood ter do it. Yeh don’ have ter be ashamed of what yeh are. It’d show ’em Dumbledore’s the one who’s got it righ’, lettin’ anyone in as long as they can do magic. How you doin’ with that egg, Harry?”

“Great,” said Harry. “Really great.”

Hagrid’s miserable face broke into a wide, watery smile.

“Tha’s my boy ... you show ’em, Harry, you show ’em. Beat ’em all.”

Lying to Hagrid wasn’t quite like lying to anyone else. Harry went back to the castle later that afternoon with Ron and Hermione, unable to banish the image of the happy expression on Hagrid’s whiskery face as he had imagined Harry winning the tournament. The incomprehensible egg weighed more heavily than ever on Harry’s conscience that evening, and by the time he had got into bed, he had made up his mind — it was time to shelve his pride and see if Cedric’s hint was worth anything.